Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty wierzysz że Bóg jeden jest dobrze czynisz i demony wierzą i drżą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden?\* Pięknie czynisz; demony również wierzą – i drżą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty wierzysz, że jeden jest Bóg\*? Pięknie czynisz; i demony wierzą i drżą z lęku. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty wierzysz że Bóg jeden jest dobrze czynisz i demony wierzą i drżą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden? Pięknie! Demony również wierzą — i drżą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty wierzysz, że jest jeden Bóg, i dobrze czynisz. Demony także wierzą i drżą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty wierzysz, iż jeden jest Bóg, dobrze czynisz; i dyjabli temu wierzą, wszakże drżą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty wierzysz, iż jest jeden Bóg: dobrze czynisz; i czarcić wierzą i drżą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wierzysz, że jest jeden Bóg? Słusznie czynisz - lecz także i złe duchy wierzą i drżą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden? Dobrze czynisz; demony również wierzą i drżą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty wierzysz, że jest jeden Bóg? Dobrze czynisz, ale i demony wierzą, i drżą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wierzysz, że jest jeden Bóg? Dobrze czynisz. Lecz demony też wierzą i ze strachu drżą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ty wierzysz, że jeden jest Bóg; dobrze robisz. Złe duchy też wierzą, a jeżą się!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden, to dobrze. Demony też w to wierzą i drżą ze strachu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden? - Dobrze czynisz; ale demony też wierzą i drżą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи віруєш ти, що один Бог? Добре робиш. Але й біси вірять і тремтять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty wierzysz, że Bóg jest jeden szlachetnie postępujesz; demony także wierzą i drżą z lęku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wierzysz, że "Bóg jest jeden"? I dobrze! Demony też w to wierzą - i na tę myśl trzęsą się ze strachu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wierzysz, że jest jeden Bóg? Czynisz bardzo dobrze. Jednakże i demony wierzą, a dygoczą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Twierdzisz, że wierzysz w istnienie Boga? To dobrze, ale demony też w to wierzą, a mimo to drżą ze strachu. |

1. 1) <x>50 6:4</x>; <x>480 12:29</x>; <x>520 3:30</x>; <x>530 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:28-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast słów "jeden jest Bóg": "jeden Bóg jest"; "Bóg jeden jest"; "jeden Bóg"; "jest Bóg". [↑](#footnote-ref-4)